

**UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI**

**FILOZOFICKÁ FAKULTA**

**KATEDRA ROMANISTIKY**



**BAKALÁŘSKÁ PRÁCE**

**Un estudio del español en Canarias**

**A study about the Spanish on Canarias**

Autor práce: VERONIKA DUŠKOVÁ

Vedoucí práce: Mgr. Daniel Esparza, Ph.D.

OLMOUC 2013

Prohláшуji, že jsem svou bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla v ní předepsaným způsobem veškerou použitou literaturu.

V Olomouci dne.....

.....

Veronika Dušková

Ráda bych poděkovala Mgr. Danielu Esparzovi, Ph.D. za vedení této práce a za trpělivost, vstřícnost a ochotu, se kterou se mnou spolupracoval. Dále Dr. Maximianu Traperovi za zevrubné uvedení do problematiky a poskytnutí základních materiálů a potřebné motivace pro dané téma. Velký dík patří také mé rodině a přátelům, za materiální i psychickou podporu. Děkuji.

V Olomouci, 2013

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	6
1 Historia y cultura de Canarias para entender el español actual .....	8
1.1 Introducción geográfica .....	8
1.2 El desarrollo histórico.....	8
1.3 Los Guanches.....	8
1.3.1 La palabra “guanche” .....	9
2 Estudios sobre el español de Canarias.....	11
2.1 Fuentes .....	11
2.1.1 Fuentes históricas .....	11
2.1.2 Fuentes literarias .....	12
2.1.3 Fuentes de viajeros.....	12
2.2 La primera etapa.....	13
2.3 La segunda etapa.....	14
2.4 La tercera etapa .....	14
3 La influencia de los Guanches en el canario actual: guanchismos, topónimos y antropónimos.....	15
3.1 Los falsos guanchismos.....	16
3.2 Topónimos .....	17
3.3 Antropónimos.....	18
4 Las influencias extranjeras en el español de Canarias: portugués, inglés, francés, etc.....	20
4.1 Canarismos.....	20
4.2 Guanchismos .....	21
4.3 Portuguesismos .....	21
4.4 Arabismos .....	22
4.5 Anglicismos y americanismos.....	23
4.6 Galicismos.....	23
4.7 Otros.....	24

5	Principales particulares fonético-fonológicas, morfológicas y sintácticas.....	25
5.1	Particulares fonético-fonológicas.....	25
5.2	Morfo-sintaxis.....	27
5.2.1	Compuestos.....	27
5.2.2	Pronombres.....	27
5.2.3	Verbos.....	28
5.2.4	Adverbios.....	29
6	Análisis de un fragmento canario.....	30
	CONCLUSIÓN.....	33
	ANOTACE / ANNOTATION.....	35
	BIBLIOGRAFÍA.....	37
	VOCABULARIO CANARIO MENCIONADO EN EL TRABAJO.....	39

## INTRODUCCIÓN

La tesis se ocupará del asunto de la lengua hablada en las Islas Canarias. Para entender la cuestión lingüística del español de Canarias, hace falta conocer también la historia del archipiélago que, por mi opinión, influjo mucho la situación actual. En el primer capítulo voy a adumbrar un poco de la historia básica e importante. El capítulo siguiente se ocupará de los estudios y fuentes escritos sobre la historia y los asuntos relacionados. Mi intención es acercar el dialecto canario a la gente que todavía no lo conoce tanto. Es verdad, que a veces es muy difícil entender a la gente que habla español canario. La diferencia entre el español de Canarias y el español peninsular es evidente en el primer contacto. Por ejemplo el léxico es un fenómeno que llama mucha atención, porque en el canario siguen viviendo muchas palabras o frases desconocidas para otros hispanohablantes. Otro fenómeno muy llamativo es la pronunciación que puede parecer correspondiendo con el español andaluz, pero es todavía más exótica. El oyente puede tener una sensación de que el español canario suena más suave. La causa de ello podemos encontrar en mayor frecuencia de los sufijos diminutivos presentes en casi todos los diálogos entre los canarios.

El objeto principal de este trabajo es la comparación del español canario y el español general o, mejor dicho, español hablado en la península. Además, quiero presentar los rasgos peculiares más importantes del español hablado en las Islas Canarias, porque yo estuve en contacto cercano con la lengua, la cultura, la tradición y la historia canaria casi todo un año y durante mi estancia en las Islas aprendí mucho de su riqueza y encontré muchas personas que, con el tiempo, adoptaron una posición importante en mi vida. No son solamente mis amigos con quienes sigo en contacto, sino también mis profesores que formaron y profundaron mi entusiasmo sobre todo lo canario. Era un placer, para mí, cuando Mgr. Daniel Esparza, Ph.D. me presentó a Dr. Maximiano Trapero, un especialista de la cultura y toponimia guanche y mi profesor posterior.

El desarrollo de la lengua canaria es un asunto muy amplio y yo no puedo mencionar o describir todas las esferas que le pertenecen. Quiero concentrarme a los temas imprescindibles o a los que me interesan a mí. De ellos voy a construir la estructura del trabajo y la elección de los capítulos. Los capítulos no van a tener el orden de la importancia, sino quiero ordenarlas según el desarrollo temporal

cronológico desde las primeras fuentes sobre la población de los aborígenes y, ante todo, su lengua guanche. El trabajo también abarca una pequeña muestra de la lengua canaria situada al final de la tesis. Voy a analizar un fragmento del canario y explicar y traducir algunos fenómenos que aparecen.

En mi opinión, puede aparecer un problema sobre la denominación del canario. El origen del canario viene, sin duda, de la lengua castellana. Pero la clasificación es un poco más difícil. Podemos decir que el canario no es una lengua autónoma. Sin embargo, yo voy a utilizar el término 'lengua canaria', pero no con el sentido del sistema de la modalidad lingüística concreta, sino como un instrumento de comunicación verbal, es decir, el sentido de la palabra 'lengua' es mucho más general. Tampoco puedo clasificar el canario como un dialecto, porque el dialecto se refiere a un territorio más grande, como es por ejemplo Argentina. El territorio de Canarias está dividido en las islas y lo que las une es, en su mayor parte, la historia. De todos modos, la mayoría de los lingüistas sí clasifican el canario como un dialecto. Otros están de acuerdo con la teoría, que se trata de la realización lingüística – el habla. Los límites entre todas las denominaciones son muy imperceptibles y es bastante difícil señalar una respuesta unívoca. Además, esto no es el asunto de mi trabajo.

# **1 Historia y cultura de Canarias para entender el español actual**

## **1.1 Introducción geográfica**

Geográficamente están las Islas Canarias puestas al océano Atlántico unos 100 kilómetros<sup>1</sup> lejos de la costa occidental de África. El archipiélago Canario está formado por siete islas mayores, cuatro menores y varios islotes. Las siete principales se llaman: El Hierro, La Palma, La Gomera, Tenerife, Gran Canaria, Fuerteventura y Lanzarote. Las islas podemos dividir en dos provincias: Santa Cruz de Tenerife (hablamos de las cuatro más occidentales, es decir, El Hierro, La Palma, La Gomera y Tenerife) y Las Palmas ( que son las tres más orientales: Gran Canaria, Fuerteventura y Lanzarote). Políticamente pertenecen a España, pero geográficamente pertenecen más bien a África. (Morales Matos, 2001)

## **1.2 El desarrollo histórico**

El archipiélago tiene el origen volcánico y la emergencia comenzó en la era terciaria. El nombre le dió a las islas un escritor latino Plinio el Viejo, porque necesitaba mencionarlas en su obra en el contexto de la expedición navegante del rey Juba II de Mauritania. La palabra 'canario' proviene, tal vez, de los 'canes', unos perros enormes, cuales encontraron los navegantes en la isla, que hoy en día se llama Gran Canaria, y dos de ellos trajeron también al rey Juba. Es muy probable, que a estos perros se les dejaron en las Islas algunos navegantes anteriores que pasaban por esta zona. Sin embargo, las Islas Canarias fueron conocidas ya mucho más antes y llamadas Islas Afortunadas por los antiguos griegos, por razón del paisaje y el clima incomparable. (Alzola, 1991, pág. 13)

## **1.3 Los Guanches**

Los primeros habitantes de Canarias llamamos, hoy en día, los guanches. Casi todas las informaciones que disponemos sobre ellos no son muy ciertas. La mayoría de

---

<sup>1</sup> Entre la costa de Fuerteventura más cercana a África y el continente son 95km. (Morales Matos, 2001)

los asuntos guanchesos son muy infundados, sobre todo, la llegada, el estilo de la vida, la lengua, la denominación pero también el origen de la palabra 'guanche' misma.

Las fuentes arqueológicas dicen, que los canarios primitivos eran hombres muy grande con la procedencia muy incierta. No obstante, los aborígenes canarios se emparentan muchos naciones y culturas.

“Aparte la vieja y simple latente teoría de que los aborígenes canarios fueron los supervivientes de la Atlántida sumergida, a los guanches se les ha relacionado con los antiguos egipcios, con los púnicos, con los vascos, con los celtas, con los vikingos, con los germanos, con los líbicos, con los bereberes, con los árabes, etc., hasta con los araguacos y taínos de la América precolombina.” (Trapero, 2010)

Las primeras fuentes sobre los aborígenes canarios son, en su mayor parte, fuentes orales. Es cierto que la lengua de los guanches no tenía escritura conocida para los españoles. Su escritura representaban más bien unos símbolos aislados y dibujos en las cuevas. Este hecho nos complica la investigación regresiva. Hoy en día trabajamos con las palabras sueltas, que llamamos guanchismos. Estas palabras proceden de la lengua auténtica, pero es muy probable, que se aplicaron a la fonética española. A los guanchismos conocemos de las obras historiográficas a partir del siglo XV. Estas obras reflejan los costumbres guanches, estilo de la vida y algunas palabras, sobre todo los nombres o topónimos. No obstante, puede ser un problema que esos autores no eran filólogos, por eso el testimonio suyo es muy superficial y muchas veces sucedía que el objeto de su interés no coincidía con las aficiones de los científicos actuales. De todos modos, las historias de Canarias empezaron a aparecer a finales del siglo XVI.

### **1.3.1 La palabra “guanche”**

Los autores de primeras historias, que vamos a mencionar en el capítulo siguiente, cronistas Viera y Clavijo, Espinosa, Abreu Galindo, Torriani, etcétera, estaban de acuerdo de que el término “guanche” pertenece solamente a los aborígenes de la Isla de Tenerife. La palabra aparece por primera vez en las crónicas a finales del siglo XV.

El diccionario de la Real Academia Española dice acerca del término “guanche” esto:

“*guanche*. 1. adj. Se dice del individuo perteneciente a la raza que poblaba las islas Canarias al tiempo de su conquista. U. t. c. s. // 2. adj. Perteneciente o relativo a los guanches. // 3. m. Lengua que hablaron los guanches.” (DRAE, 2001, 22a edición)

La cuestión del origen de la palabra misma es muy dudosa. Un filólogo, Maximiano Trapero, está de acuerdo con una teoría, digamos, una de las más reciente, que la palabra “guanche” proviene del francés. En el francés antiguo y medio existe una palabra “guenchir” en el sentido esquivar un objeto lanzado – que es característica propia de los guanches. No es la única influencia del francés en el archipiélago. Los normandos y gascones dejaron sus huellas francesas, sobre todo, en la toponimia de Lanzarote, Fuerteventura y otras islas. (Trapero, 2007, págs. 121-126)

## 2 Estudios sobre el español de Canarias

En este capítulo voy a hablar sobre las obras que se concentran al español hablado en las Islas Canarias. La época del estudio del español canario podemos dividir entre tres etapas. Sin embargo, la literatura que se refiere al objeto canario había existido mucho antes de la base histórica de las tres etapas, pero esos libros no podemos titular “estudios”, sino “fuentes”.

### 2.1 Fuentes

A mí me van a interesar tres tipos de las fuentes. El primer es histórico. Este tipo de fuente incluye las obras históricas que se refieren a todo lo canario. Por segundo, voy a hablar de los fuentes literarios, que no son muy relevantes, pero para la ilustración nos pueden ayudar a entender mejor la situación de aquella época. Y, por último, presentamos el fuente de viajeros, que incluye las crónicas, cartas u otros tipos del testimonio de los viajeros.

#### 2.1.1 Fuentes históricas

A finales del siglo XVI vivían dos hombres muy importantes que tratan de las Islas, de los aborígenes y de la lengua guanche en sus libros. Primer de ellos se llama Juan de Abreu Galindo. Su libro *Historia de la conquista de las siete islas de Gran Canaria* incluye la primera descripción de la conquista española en las Islas Canarias. El libro también abarca unas palabras del origen guanche con la traducción al español. El segundo nombre importante, mencionado anteriormente, es italiano Leonardo Torriani. Ese vino a las Canarias para hacer defensas contra los piratas. En el año 1588 escribió el libro *Descripción e historia del reino de las Islas Canarias*. Podemos decir que este libro suyo es muy paralelo con el de Abreu Galindo, porque lleva casi las mismas informaciones. No obstante, Torriani llega con la teoría que los aborígenes cantaban endechas y en el libro presenta dos de ellas; una de El Hierro y otra de Gran Canaria. No podemos decir ciertamente si las endechas son auténticas, porque Torriani vivía casi 200 años después del comienzo de la conquista española.

La mejor obra histórica que podemos encontrar del siglo XVIII es, sin duda, *Noticias de la historia general de las Islas Canarias*. Su autor, José Viera y Clavijo, era escritor, poeta, autor de varias obras teatrales, botánico y científico nacido en Canarias, concretamente en la isla de Tenerife. Al contrario de los autores ya mencionados en este trabajo, él era canario y percibía la relación con las Islas desde pequeño. En su otro libro, *Diccionario de historia general de las Islas Canarias*, describe muchos tipos de animales, plantas y piedras de todo el archipiélago.

### **2.1.2 Fuentes literarias**

Las fuentes literarias no son tan importantes para mí en el asunto de este trabajo, pero pueden ayudarnos a dar un vistazo a la vida canaria tras la obra literaria suya. Entre muchos, vamos a hablar de dos autores de origen canario. El primer es un poeta, dramaturgo y músico canario, que nació y vivía en Las Palmas de Gran Canaria, Bartolomé Cairasco de Figueroa. Fue el primer autor canario significativo y su obra es muy extensa. En sus poemas comienza a cultivar el verso esdrújulo canario. Además, Cairasco de Figueroa utiliza el tema de la conquista de Gran Canaria con los personajes guanches. Hoy en día no se sabe exactamente, si la trama y los detalles de la vida guanchesca son reales o si es solamente la ficción del autor.

Otro poeta considerable es Antonio de Viana, un historiador, médico y poeta canario. Viana nació en Tenerife, estudiaba en Sevilla y después se trasladó a Las Palmas de Gran Canarias. En su libro *Conquista de Tenerife* idealiza el mundo guanche y lo presenta como el modelo de Canarias. Describe a los guanches como hombres gigantes con la cultura primitiva en lo material. Por el contrario, se le achaca que inventó muchos nombres guanches que nunca habían existido. Viera y Clavijo también prestó algunos nombres guanches inventados por Viana a sus obras.

### **2.1.3 Fuentes de viajeros**

En el pasado eran las Islas Canarias entendidas como un lugar mítico para los extranjeros. Por eso representaban un destino muy popular para los viajeros de todas partes del mundo. Dos franceses, Pedro Bontiér y Juan Le Verrier, crearon una crónica muy importante sobre, entre todo, la primera conquista de las islas Lanzarote y Fuerteventura. Se llama *Le Canarien*, pero no es la primera noticia de las Islas. Existen

otras, pequeñas anteriores de los navegantes italianos, que vinieron al archipiélago poco antes de los franceses. Sin embargo, el aspecto de la unicidad de Le Canarien es su grandeza y unificación.

Otro viajero, historiador, sacerdote y humanista, al cambio, portugués se llama Gaspar Frutuoso. Escribió libros no solo de las Islas Canarias, sino también de Azores y Madeira.

## 2.2 La primera etapa

Los escritores de la primera etapa no eran especialistas literales, sino curiosos y cultos. Su única intención era poner lo particular. Se fijaron al léxico, que es lo que más llama la atención en el primer momento. Hablamos del período entre los años 1846 y 1940.

El primer autor relacionado con esta etapa se llama Sebastián de Lugo y publicó su primer libro, *Colección de voces y frases provinciales de Canarias*, en el año 1846 en La Laguna. Este libro podemos caracterizar como un diccionario fraseológico antiguo. Contiene las frases guanches y sus explicaciones en el español general.

En el año 1940 empezaron los especialistas (filólogos, profesores, científicos, etc.) con la investigación en la Universidad La Laguna en el asunto de trazar la lengua hablada por gente canaria.

El escritor canario más famoso del siglo XIX era, sin duda, Benito Pérez Galdós. El libro suyo, *Voces canarias*, que contiene más que 400 palabras del origen guanche, nunca había publicado y nosotros conocemos solamente el manuscrito. Otros escritores a quién les interesaba el tema de los guanches eran hermanos Luis y Augustín Millares Cuba. Su intención era guardar las palabras usadas por la gente de mayor edad, para que los jóvenes sepan que significaban. Esta idea suya realizaron en el libro *Como hablan los canarios*.

### 2.3 La segunda etapa

La segunda etapa empieza más o menos a partir del año 1940, cuando empezaron las investigaciones espacialistas de la Universidad La Laguna en Tenerife. Los profesores, lingüistas y filólogos empezaron a estudiar todos aspectos del dialecto canario – no sólo el léxico, sino también la fonética y gramática. Esta etapa termina en el año 1978 con la publicación del ALEICan (*Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*) de Manuel Alvar.

El profesor de filología española en la Universidad de La Laguna, Juan Álvarez Delgado, escribió unos artículos sobre antropología, toponimia y arqueología del archipiélago. Además, se concentra al problema de la etimología de la palabra “guanche”. Dice que está derivada del bereber guán-chen o guán-chin. Siguiendo autor muy importante es el palmero José Pérez Vidal. Era un de los grandes intelectuales de Canarias del siglo XX. Fue el profesor en la Universidad La Laguna y después se marchó a Madrid. Lo primero que pone en sus estudios en evidencia es la influencia de los portuguesismos en la lengua de los canarios. La clave, según él, está en las islas portuguesas (Azores y Madeira), porque los cuatro archipiélagos forman una área con el mismo origen y la misma naturaleza. Por ejemplo la primera conquista de Canarias duró más o menos cien años en total. La Palma es la isla más portuguesa que el resto, allí se hablaba portugués por la mayor influencia de los conquistadores portugueses. Otro autor de los estudios relacionados con las Islas Canarias es Manuel Alvar. Se dedicó a la dialectología canaria en el año 1959 cuando publicó el estudio *El español de Tenerife y* hasta su muerte publicó un sin fin de estudios y publicaciones sobre las Islas Canarias.

### 2.4 La tercera etapa

Como ya sabemos, la tercera etapa comenzó con la publicación de ALEICan, que es la obra básica y muy importante para la investigación lingüística en las Islas. Incluye la teoría de ‘las palabras y las cosas’. Lo que es igual son las cosas, pero lo que se varia son las palabras (árbol, mato, ramo, etc.), esa es la base de la dialectología. Hay el mismo cuestionario y muchos informantes. El cuestionario de Manuel Alvar tiene sobre 2.000 preguntas. Algunos autores posteriores han criticado los métodos de Alvar, pero de todos modos ALEICan sigue siendo uno de los libros más importantes de la dialectología española.

### **3 La influencia de los Guanches en el canario actual: guanchismos, topónimos y antropónimos**

Los guanchismos son los términos procedentes de la lengua de los aborígenes guanches, que siguen en uso. El problema del origen de la palabra “guanche” propia ya he mencionado anteriormente. La lengua de los guanches ya está muerta, pero hoy en día conocemos varias palabras aisladas que se infiltraron al español canario. No hay muchos guanchismos, pero los que quedan son bastante frecuentes en todo el archipiélago y algunos se extienden también a otros países. Por ejemplo ‘*el gofio*’ también se usa en América. Los primeros guanchismos conocemos de las crónicas. Estas crónicas e historias escribieron los conquistadores que estaban en contacto con los aborígenes cuando llegaron a las Islas. Ellos marcaron las primeras palabras guanches en sus libros con cursiva para que puedan distinguirlos del resto del texto. Al principio habían sólo las fuentes orales. Entonces, los cronistas escribieron solamente lo que oyeron y lo adaptaron a la fonética española, porque no conocían la lengua guanche y no podían compararla con su escritura, porque no sabían leerla. Además, la escritura líbica, encontrada en las Islas, no estaba en el nivel avanzado en comparación con el mundo alrededor. (Mederos Martín & Escribano Cobo, 2002)

“A partir de un análisis estadístico realizado por Belemonte la escritura líbica puede reducirse a dos tipos: un Canario Oriental que se utilizaría en Lanzarote, Fuerteventura y quizás Gran Canaria, y otro Canario Occidental utilizado en Gran Canaria, El Hierro y quizás La Palma. Según este estudio, La Gomera y Tenerife apenas utilizarían la escritura a gran escala...” (Mederos Martín & Escribano Cobo, 2002, pág. 126)

En la actualidad nos quedan de la lengua guanche solamente las palabras sueltas. Además, cada isla dispone de distinto registro de palabras. Por ejemplo en la isla de El Hierro podemos encontrar muchas palabras que son desconocidas en el resto de las Islas. La profesora de la Universidad La Laguna, Dolores Corbella, dice, que hay 120 palabras de la lengua guanche que siguen viviendo en las Islas. Pero es cierto que hay muchas más. Sin embargo, nos quedan prácticamente solo los nombres, es decir, los sustantivos, las palabras que nombran cosas. No encontré ninguna frase entera en la lengua de los aborígenes canarios, solamente los nombres simples. Las únicas frases

que se pueden encontrar son las frases españolas con el vocabulario canario suelto. Los gritos no perviven, se encuentran en la literatura y ahora no se usan del mismo sentido.

El primer autor, con la intención de estudiar los guanchismos particulares, fue escocés George Glas en el siglo XVIII. Por primera vez llegó a las Islas para hacer comercio. Después escribió un libro sobre sus viajes que contiene un capítulo sobre las palabras del origen guanche. Como fuentes utilizó las crónicas del siglo XVI. Las clasificó por las islas.

Un de los autores más importantes en la cuestión de los guanches era el austriaco Dominik Josef Wölfel. Escribió un libro famoso *Monumenta linguae Canariae*, que tiene la forma del diccionario. Wölfel lo había escrito en alemán en 1965 y casi 30 años después lo tradujo al español un profesor de UPLGC Marcos A. Sarmiento Pérez. Este libro es muy básico para el estudio de los guanches y lleva lo más importante de este asunto. El autor recogió todas las fuentes donde aparecieron las palabras guanches con su orden, comentarios e interpretaciones.

Entre los canarios interesados por los guanchismos podemos mencionar por ejemplo a Juan Bethencourt Alfonso. Bethencourt era el médico y historiador de Tenerife. En su libro *Los aborígenes canarios* habla de la pervinencia de las reliquias guanches en la mitad del siglo XIX. Además, escribió un libro *Historia del Pueblo Guanche* que tiene tres volúmenes y fue publicado hace poco – en el año 1997.

### **3.1 Los falsos guanchismos**

Se trata de las palabras marcadas por los investigadores como palabras guanches, aunque la etimología de ellas es dudosa. En este caso puede ser que no son los guanchismos reales. La idea antecedente era, según Trapero: “Si una palabra registrada en las hablas canarias no tiene una etimología conocida y explicable, si no está en el diccionario español, es, sin remisión, un guanchismo” (Trapero, 1998, pág. 20). No podemos llegar a saber el número concreto de los falsos guanchismos existentes, en primer lugar, por el desconocimiento de la antigua lengua guanche y la ausencia del apoyo lingüístico, en segundo lugar, por la incapacidad suficiente de conocer todas otras lenguas que posiblemente pueden tener el mismo origen como el guanche. Es decir, un filólogo austriaco, D. J. Wölfel, era uno de los primeros científicos que se refiere a la

clase de los falsos guanchismos. Wölfel conocía muy bien el bereber, que es según una teoría la lengua de que proviene el guanche, y por eso podía añadir la etimología a muchas más palabras o, por el contrario, negar el origen guanche. Pero sus análisis tampoco eran precisas, porque Wölfel no manejaba bien el español.

Existen varios motivos por cuales se crearon los falsos guanchismos. La mayoría de ellos proviene de la mala lectura de las palabras originales. Por ejemplo en el caso de *Tinosa* en vez de *Tiñosa* o *Facana* en vez de *Fajana*. También puede jugar un papel el error de transcripción: *Albarada* por *Albarrada*.

Los falsos guanchismos podemos encontrar en muchos grupos de palabras. Por ejemplo, un gran número de ellos pertenece a la naturaleza (*Arrife*, *Buracas*, *Fajana*, *Marciegas*, etc.). Otros se refieren a la vegetación (*aulaga*, *bubango*, *cosco*, etc.), a los animales o a los objetos de la vida cotidiana. Algunos de ellos se relacionan con la gente que llegó a las Islas durante la conquista y la colonización (p. ej. *Arteaga*, *Azuaje*, *Bandama*,). (Trapero, 2007)

### **3.2 Topónimos**

Cuando hablamos de topónimos, se trata del nombre propio de un lugar. Es muy probable, que entre el léxico total guanche, los topónimos forman el grupo más grande. Sin embargo, el porcentaje concreto se distingue con cada científico. Francisco Navarro Artilles calculaba que un poco más de la mitad de los guanchismos eran topónimos. Por otra parte, Maximiano Trapero cree que crean la gran mayoría: "... si se tiene en cuenta solamente el léxico funcional, el que vive en la tradición oral: yo lo cifraría en no menos del 85 o 95%" (Trapero, 2007, pág. 229).

La formación de los topónimos guanche puede ser doble. Por primero, la palabra concreta viene de una fuente histórica, es decir, conocemos en primer lugar la palabra y después buscamos el lugar. Y por segundo, conocemos ante todo el lugar y luego encontramos el nombre gracias la cartografía militar, que es un proceso más frecuente que el primer mencionado. El problema del primer tipo es, que todos los términos dependen de la tradición oral. Además, la mayoría de los cronistas no estuvieron realmente en las Islas y describían lugares que nunca habían visto. De ello se desprende,

que algunos lugares relacionados a las palabras no existen o pertenecen a otro tipo geográfico. (Trapero, 2007)

Los topónimos guanches están presentes, por supuesto, en cada de las siete islas, pero con el distinto número de representación. Es decir, el porcentaje de los guanchismos referidos a la toponimia es vario en cada isla. Entre los macrotopónimos guanches podemos mencionar, por ejemplo, *Teide* o nombres de dos islas: *Tenerife* y *La Gomera*. Por el contrario, las palabras *Temisa*, *Agüimes*, *Galdár*, etc. son microtopónimos.

Yo creo que a la situación actual podría ayudar una investigación en el terreno. No es posible llegar al conocimiento absoluto de todos los topónimos guanches, pero podemos examinar todas las Islas y hacer la característica geográfica que tienen todas esas palabras o podemos comparar las palabras con las de las lenguas bereberes.

### 3.3 Antropónimos

Hay solamente pocos antropónimos guanches que pasaron hasta la actualidad por la tradición oral. Una razón que apoya esta teoría es el bautizo obligatorio de los guanches supervivientes en la época de la conquista. Los guanches recibieron los nombres castellanos como por ejemplo Isabel, Juana, Diego, Martín.

No obstante, en la actualidad es muy moderno que los padres pongan nombres guanches a sus hijos. Por eso, aparecen muchos libros que enumeran los nombres guanches para los padres futuros. Pero no se puede seguramente confiar en la etimología verdadera escrita en ellos. Es decir, los autores de estos libros se inspiran en las fuentes antiguas que se parten por ejemplo en la cuestión de la ortografía o la historia de la persona que lleva el nombre. Este problema puedo ilustrar en el caso de *Tenesoya*<sup>2</sup>. Es un nombre de las chicas y existen variedades como: *Thenesoya*, *Tensoia*, *Tenesso*, *Thenesoya*, *Theneshoya*, etc. El problema proviene, sin duda, de la aceptación de los términos guanches y aplicación a la fonética española. Durante este proceso pueden aparecer pequeñas discrepancias. Además, las fuentes no están de acuerdo ni con el origen de la genuina *Tenesoya*. Algunas dicen que fue sobrina de

---

<sup>2</sup> He elegido la forma „Tenesoya“ porque es, en mi opinión, la variante mejor adaptada al español de todas otras.

Guanarteme de Galdár, otros están de acuerdo con la teoría que fue hija de él. (Trapero, 1998)

Al final de este capítulo quiero mencionar algunos antropónimos guanches importantes o, mejor dicho, los más conocidos y frecuentes. Entre los apellidos podemos mencionar *Oramas* o *Doramas*, que efectivamente provienen de la misma figura, *Bencomo*, *Baute*, *Arucas*, *Guanarteme*, etc. Las chicas llevan nombres como por ejemplo *Arminda*, *Iraya*, *Idaira*, *Gara*, *Yaiza*. Y por último, los nombres masculinos son *Acaimo*, *Artemi* (pero también *Artemy*), *Bencomo*, *Jonay*, *Ruimán*, etc.

## 4 Las influencias extranjeras en el español de Canarias: portugués, inglés, francés, etc.

En el español canario se nota una gran influencia de algunas lenguas extranjeras u otras modalidades lingüísticas. No cabe ninguna duda de que la razón principal que lleva toda la responsabilidad por el gran número de los extranjerismos es la historia de las Islas. Durante la época de la conquista llegaban a las Islas muchas naciones, que dejaron huellas en el desarrollo lingüístico en el archipiélago.

### 4.1 Canarismos

Los canarismos son los términos propios o peculiares de las Islas Canarias, pero no todos son exclusivos. Por ejemplo la palabra *guagua* también se usa en Cuba, pero es peculiar para las Islas Canarias. El término ‘canarismo’ es sincrónico sin atender genealogía. Cualquier fenómeno de la lengua puede ser un canarismo, pero la mayoría forma el léxico, que es el elemento de una lengua que llama más atención en el primer contacto. Los canarismos se crean según tres puntos de vista: el primer punto de vista es la expresión. Por ejemplo la palabra canaria *chacho* se desarrolló de la palabra española – *muchacho*. El segundo tipo de formación del vocabulario canario es mediante el contenido. Por ejemplo la palabra *tosca* existe tanto en el español general como en el español canario pero con el significado distinto. En el español general se trata de un adjetivo femenino con el significado de bruto. Por otro lado, en Canarias significa un tipo de piedras. El último punto de vista es la expresión y contenido. Es un termino nuevo que puede tener un significado nuevo o no. Ejemplo: la palabra *malpaís* tiene un significado nuevo; la palabra *roque* es nueva, pero el significado es ya conocido – la roca.

Aquí presento una lista breve del léxico canario común con las explicaciones:

- aguachento: aguado, agua sucia
- alvear: pintar de blanco
- alegar: hablar mucho, platicar
- amularse: ponerse
- enroñarse: enfadarse
- baifo: el cabrito

- bernegal: vasija de barro para la leche o agua
- bienmesabe: dulce, mermelada
- callao: piedra redonda de playa
- cherne: pescado
- chicarero: la gente de Santa Cruz de Tenerife
- chiriquito: bochinche
- folia: canto y baile típico canario (viene de portugués)
- gago: toratmudo, también portuguesismo
- guagua: autobús, procedente de América
- jable: la arena de la playa (en Lanzarote)
- picón: la arena volcánica, que pica (en Gran Canaria)
- timple: un instrumento de canarias. Más pequeño que ukelele, con cinco cuerdas.
- tolete: tonto, una persona simple

## 4.2 Guanchismos

El primer influjo significativo viene de la lengua de los aborígenes canarios que ya ocupa mucho espacio en los capítulos anteriores.

## 4.3 Portuguesismos

Los portuguesismos crean en el español de Canarias uno de los grupos más importantes y cuantiosos. La mayoría de estas palabras llegó a las Islas en el siglo XVI, durante la primera época de colonia, de Algarve y Madeira. Pero la espesura de los portuguesismos no es igual en todas islas. La Palma, Tenerife y Lanzarote son las islas con la mayor frecuencia de las palabras que vienen del portugués que resulta de la historia de la conquista.

Los portuguesismos afectan varios niveles del léxico canario. Por ejemplo, de los apellidos conocemos: *Afonso, Almeida, Bareto, Coello, Darta, Falcon, Lima, Pareira, Silva, Viera*, etc. De la flora, puedo mencionar vocabulario como *baruzano, aceniño, viñatigo, paloblanco, loro*, etc. Además, muy frecuente es el sufijo *-ero* que se utiliza para formar la denominación de un árbol del nombre de su fruto. Es decir, el fruto del árbol manzano se llama manzana. Con el sufijo *-ero* sacamos la palabra *manzanero* que

es: “1. m. (*Malus communis*) Árbol de la familia de las rosáceas cuyo fruto es la manzana. Los manzaneros están en plena producción en torno al mes de octubre. En algunas zonas de Canarias se conoce también con el nombre de manzanera.” (Academia Canaria de la Lengua)

De la agricultura quiero mencionar, ante todos, la palabra muy usual, que es *milho* en vez de la española: maíz; otras son por ejemplo *cantera* y *latada*. En el vocabulario de la vida doméstica siguen usando las palabras *gaveta*, *baña*, *totiso*, *magua*, *sancocho*, *ropa vieja*, *huevos moles*, etc.

#### 4.4 Arabismos

Los arabismos en el español de Canarias podemos dividir entre dos grupos. El primer grupo forman los arabismos propios de la lengua española (alcalde, atalaya, ...). Son aquellos, que podemos encontrar en el español estándar y mediante él aparecen en las Islas. La segunda clase de los arabismos son los que llegaron del árabe directamente a Canarias. De esta segunda clase conocemos solo pocas palabras, sin embargo, el español en general es una lengua de la mayor influencia del árabe. Pero no tienen nada que ver con los guanchismos, porque el guanche proviene, como ya he mencionado, probablemente, de la lengua bereber.

No obstante, existen dos vías por cuales entraron las palabras árabes al español. En primer lugar, gracias a los piratas pasando entre las Islas y el continente africano. Los barcos trajeron esclavos de África a las Islas para que trabajen con el azúcar. Este hecho influyó la situación en el aspecto negroide en Canarias (sobre todo en las islas de Lanzarote y Fuerteventura). Y en segundo lugar, otro tipo de la infiltración del vocabulario árabe es mediante a los pescadores. Como ya sabemos, las Islas Canarias están situadas muy cerca del continente africano. Por eso, no se puede eliminar el contacto con la gente de allí. Gracias a los pescadores conocemos palabras como *avutarda*, que es un pájaro enorme. En cualquier caso, los arabismos son también: *tarajal*, *ciroco*, *soco* etc.

## 4.5 Anglicismos y americanismos

Este tipo de los préstamos léxicos tiene prácticamente la misma distinción, como en el caso de los arabismos: unas palabras van primero al español general, como por ejemplo chocolate o tomate, y otras van directamente a las Islas Canarias, que mantienen la relación permanente con determinados lugares en América. Antiguamente los canarios emigraban a América a efecto de enriquecer y volver a las Islas. Entre los americanismos podemos incluir las palabras como *papa* con el significado de patata; *manices*, en vez de cacahuetes; *guajiro*, que significa un campesino; *guarapo* o *guataca*, etc.

Por otra parte, la cuestión de los anglicismos es un fenómeno bastante nuevo, de los siglos XIX y XX. Los ingleses llegaron a las Islas con los motivos culturales – vinieron como viajeros, no convivieron con los canarios y después de su ida no dejaron nada allí. También tenían motivos comerciantes. Las Islas Canarias forman un puente imaginario entre Europa y América. Entonces, los ingleses, cuando querían ir a América, hicieron una parada en el archipiélago Canario. Los anglicismos particulares vienen de la comunicación con estos comerciantes, pero la mayoría es acomodada malamente, es decir, son mal pronunciadas y adaptadas al español. Hoy en día pertenecen más bien a la jerga. Se trata por ejemplo de las palabras: *naife* (knife = cuchillo), *queque* (cake = biscochón), *quinegua* (King Edward, es una clase de patatas), *trinqui* (drink = bebida), *moni* (money = dinero). Todos estos ejemplos provienen de la vía oral, no escrita, por eso son las palabras tan transformadas, porque la gente siempre dijo lo que oyó.

## 4.6 Galicismos

Los galicismos llamamos a las palabras, que vienen del francés. En las Islas aparecen en la primera conquista y siguen produciéndose hasta el principio del siglo XV. No hay muchas, pero los que hay, son muy importantes. Por ejemplo *mareta* con el significado del estanque grande en el aire libre o *jable*, que es una arena de los moluscos. Entre los galicismos hay bastante topónimos: *Rubicon* es toda la región del sur de Lanzarote que tiene nombre del color rojo de las tierras; *Betancuria* es un pueblo en Fuerteventura; etc. Del francés viene también muchos apellidos. Lo más frecuente es

*Bethencourt* y sus variedades: *Betancour*, *Betencur*, *Betancor*, pero también *Pedrono*, *Pierez*, *Beriel*, *Melian*, etcétera.

#### 4.7 Otros

Aquí puedo mencionar las palabras que vienen de otras lenguas que no tienen la representación del vocabulario, involucrado en el español canario, muy numerosa. Y empezaré por el italiano. Italianos eran los primeros que dieron noticias de las Islas. La mayoría de los que vinieron en el siglo XVI eran artesanos y ellos dejaron en las Islas, ante todo, sus apellidos: *Callrasco*, *Adorno*, *Ascanio*, *Arnao*, *Azuage*, *Cazañas*, *Calderin*, etc.

Debería mencionar también los arcaísmos, porque los arcaísmos son una clase de palabras, que puede seguir viviendo en un lugar alejado, pero tener una marca de arcaísmo en el otro lugar. Aislamiento es un factor más importante para conservar los arcaísmos. Por ejemplo la palabra *arveja* (=guisante) es un término anticuado en la península, pero en Canarias todavía la usan.

Los occidentalismos también influyeron el español en Canarias, es decir, los procedentes del occidente peninsular. Los portuguesismos podrían ser occidentalismos, a veces no se sabe bien, si una palabra concreta es un portuguesismo u occidentalismo. Pero la palabra ‘occidental’ es más general. Del occidente viene mucha influencia cultural. Por ejemplo el baile típico de La Palma – *sirinoque* – es un testimonio de los esclavos españoles.

No obstante, una gran influencia viene de Andalucía. Por ejemplo las palabras como: *candela*, *fonil* (embudo doméstico pequeño), *burgados* (caracoles del mar), *linde* (límite), *guapo* (atrevido, valiente). Más importante que el léxico, es la fonética que vamos a estudiar en el capítulo 6.1.

## 5 Principales particulares fonético-fonológicas, morfológicas y sintácticas

La lengua en general es una múltiple combinación de los fonemas. Español estándar tiene 5 vocales y 18 consonantes. Las lenguas que tienen menor número de las letras tienen mejor economía lingüística, pero no tienen tanta riqueza de la lengua y producen muchas ambigüedades. El sistema canario es muy parecido al sistema del español general, pero dispone de dos rasgos diferenciales: abundancia de neutralizaciones vocálicas. Por ejemplo hablamos de la suspensión temporal de una oposición. Es decir, en algunos casos se confunden las vocales “i” y “e”, o “u” y “o”. Otro ejemplo de la neutralización vocálica es relajamiento articulatorio que es presente en todo el español atlántico. El segundo rasgo diferencial es la abundancia de asimilaciones. Se trata de una pronunciación que atrae a otras más cercanas, por ejemplo *antonces* en vez de entonces.

### 5.1 Particulares fonético-fonológicas

Podemos encontrar siete fenómenos importantes que distinguen el español en Canarias del español general de la península. La mayoría de estos fenómenos está presente también en la península, pero son elementos de varias unidades dialectales.

Primer fenómeno muy frecuente en el español canario es seseo – está presente en todo el español atlántico, que incluye también el archipiélago Canario. La articulación de la ‘s’ es más suave. Lo acompaña otro fenómeno general en todas las Islas, que es la aspiración de la ‘s’ final, por causa del debilitamiento articulatorio. Esa aspiración tiene tres grados: la ‘s’ plena, la aspirada (mayoritaria) y la ‘s’ perdida. La ausencia de la “s” final puede producir ambigüedades, pero en su mayor parte lo sabemos del contexto de que se trata, por ejemplo del plural, etc. La aspiración de la ‘s’ no es un fenómeno puro canario. Está presente también en Andalucía y otras regiones.

El fenómeno número dos es el yeísmo. Está en las Islas desde el comienzo, porque llegó con los primeros pobladores. Es mayoritario, pero no general. Sin embargo, con el tiempo se extiende cada vez más. Es muy favorito entre los jóvenes. De todos modos, parece que en poco tiempo va a ser generalizado como el seseo.

Otro fenómeno es la aspiración. Ya he escrito algo de aspiración de la ‘s’ final, pero en este caso hablamos de la aspiración de cualquier consonante. Las consonantes más frecuentes que se pierden son la ‘s’ y la ‘d’. Pero en general se pierden todas las consonantes finales, como por ejemplo la ‘l’ o la ‘r’.

El siguiente rasgo es la pérdida de la ‘d’ intervocálica. Por ejemplo en vez de la palabra “comido” podemos oír en las Islas “comio”, igualmente aparece la palabra “tenio” en lugar de “tenido”, etc. Podemos decir, que la pérdida de la ‘d’ intervocálica es un fenómeno del nivel sociolingüístico bajo. No es exclusivo de las Islas, sino es general del español, pero en Canarias se extiende lentamente al nivel alto.

El quinto fenómeno que distingue el español en Canarias del español peninsular es la neutralización de las ‘l’ y ‘r’. Oposición se pierde o desaparece. Por ejemplo, en Gran Canaria existe una ciudad que se llama Telde, pero mucha gente pronuncia el nombre como “Terde”, lo mismo ocurre con un pueblo Teror que pronuncian como “Terol”, Carmela pronuncian como “Calmela” y en vez de alcalde dicen “alcarde”, etc.

Penúltimo fenómeno es la aspiración de la ‘r’ ante la ‘n’ o la ‘l’: cahne (carne), Cahlos (Carlos).

Y, finalmente, el último rasgo es el debilitamiento, aspiración o pérdida de la ‘j’ velar sorda. Por ejemplo la palabra ojo se pronunciaría como o<sup>h</sup>o.

El español canario también a veces simplifica los grupos consonánticos ‘pt’, ‘ct’, etc. Como ejemplo puedo mencionar atual (actual), etc. Por supuesto existen más fenómenos, pero los que he mencionado son los más característicos.

Otro componente relacionado con el español de Canarias cubre los diptongos. El canario tiene la tendencia de perder a la semivocal en posición posterior. Es el caso de dicho malpés en vez del correcto malpaís. Además, a menudo el diptongo se convierte en el hiato cuando se encuentra entre dos vocales que se pronuncian en sílabas distintas. Por ejemplo la palabra caída en este caso se puede pronunciar como “cayda”. El último fenómeno del diptongo es la vocalización, cuando una consonante se convierte en una vocal: compaire (compadre).

## 5.2 Morfo-sintaxis

En la cuestión de la morfología, a veces podemos encontrar un casos anómalos del género. Por ejemplo en las palabras: el/la sartén, el/la calor, el/la azúcar, pero en algunos casos conlleva diferencia semántica. Por ejemplo molino (de viento) y molina (del motor), etc. Además, existen también casos anómalos del número, como por ejemplo cafeces, reloces, pero son poco frecuente. En el español canario es bastante frecuente la gradación de objetivo (el grado superlativo) con el sufijo –ísimo (buenísimo, inteligentísimo).

Podemos decir, sin duda ninguna, que el español en Canarias es lleno de los diminutivos. Puede ser que exactamente por eso suena el canario más suave que el español peninsular. En el lenguaje canario común se usa el sufijo –ito (hasta lueguito,etc.) y en los topónimos el sufijo –illo con mayor frecuencia. En la península los diminutivos no son tan frecuente, pero, al otro lado, en América son más abundantes que en Canarias. Como ya he escrito en el capítulo 4.3 de los portuguesismos, los canarios llaman a los árboles frutales con el sufijo –ero.

### 5.2.1 Compuestos

Los compuestos en el dialecto canario se crean de la misma manera como los del castellano. Sin embargo, hay una serie de compuestos característicos:

- malpaís (terreno volcánico)
- bienmesabe (un postre dulce)
- madreagua (lugar abundante en fuentes)
- morojable (= moro de jable)
- pejeverde (= pez vedre)
- Valverde (la capital del Hierro)
- patalabaca (una planta)

### 5.2.2 Pronombres

El sistema pronominal es igual en los dos dialectos que comparo. En el español general existen fenómenos como leísmo, laísmo o loísmo. Pero los canario siguen bastante bien la regla, en general. Sin embargo, hay un fenómeno pronominal muy

típico de las Islas. Es el uso de los pronombres usted y ustedes. En el español general hay dos usos con referencias diferentes de ‘tú’ y ‘usted’. ‘Tú’ representa el tratamiento de igual a igual, pero ‘usted’ se usa en el tratamiento de cortesía. Los dos son variantes de expresión de la segunda persona de singular. Los canarios utilizan la forma de ‘usted’ generalizada, es decir, la aplican también al tratamiento de igual a igual. Más visible y más frecuente es en plural, porque en las Islas Canarias prácticamente no se utiliza la forma de ‘vosotros’ y la mayoría de la gente usa la forma de ‘ustedes’ con el verbo de tercera persona, plural.

En andaluz occidental, por ejemplo, también utilizan el pronombre ‘ustedes’, pero lo conectan con el verbo de la segunda persona, plural (ustedes habláis). En las zonas rurales de Canarias es posible oír la palabra losotros, en vez de nosotros. A menudo se utiliza la palabra ‘quién’ en vez de ‘quienes’. (¿Quién son ellos?)

### **5.2.3 Verbos**

En teoría hay 12 conjugaciones del verbo en el indicativo y 12 del verbo en subjuntivo, pero la realidad es un poco diferente, porque las conjugaciones se simplifican. Es decir, hay desuso de las formas más complejas por razón de la economía del lenguaje. Los canarios prefieren usar el pasado simple en vez del pasado compuesto. La gran mayoría de la gente canaria no usa nada el pretérito perfecto y hablan en el pretérito indefinido.

Los imperativos tienen que adaptarse al uso de los pronombres, que ya he mencionado. Casi no existen los imperativos de la segunda persona, debido a la ausencia del uso ‘vosotros’.

Otro fenómeno muy extendido es mala conjugación de la primera persona de plural. Por ejemplo ayer lleguemos en vez de ayer llegamos. Eso ya tiene la marca de vulgarismo. Algunos canarios también añaden la ‘s’ en la segunda persona de singular del pasado: dijistes, abristes o no siguen la diptongación correcta en la conjugación de algunos verbos: yo frego (friegio), etc.

A veces tienen los hablantes del español canario problema con el verbo ‘haber’. Frecuentemente dicen “yo ha amado” – el verbo tiene conjugación de tercera persona, pero debería ser la primera. No obstante, eso no es el único problema con el verbo

haber. Muchas veces lo dicen en plural, pero el correcto uso es en singular: “Habían muchas personas”. También confunden ‘hay’ por ‘hace’ o ‘haiga’ por ‘haya’. En las islas se confunde ser por estar. Además, por analogía algunos dicen ‘semos’ en vez de ‘somos’.

#### 5.2.4 Adverbios

Los adverbios califican a verbos, pero también a nombres y adjetivos. Pertenecen a la categoría abierta con los verbos, sustantivos y adjetivos. Hay algunos adverbios arcaicos que se usan en Canarias:

- ausina (así)
- antier (antes de ayer)
- onde (donde)
- endenantes (antes)
- luego (pronto)
- ajolá (ojalá)

También existen muchas variaciones fonéticas. Por ejemplo la palabra “todavía”: *entodavía*, *entavía*, *entovía*, *tovía*. U otra palabra “encima”: *ensima*, *ensimba*, *densima*. También “delante” tiene muchas variedades: *delantre*, *adelantre*, *alante*, *lantre*, *lantri*. Y la palabra “más” usa en el superlatino *el más* en vez de mayor

Muchas veces se aplica a los adverbios el sufijo del diminutivo de los adjetivos: hasta luegoito, está cerquita, ahorita. A veces se cambia el orden de las palabras en las frases: más nada.

Algunas expresiones adverbiales:

- más canario que el gofio
- estar hecho gofio (estar cansado, molido)
- estar como una baifa (estar loco, hacer locuras)
- estar medio pirao (medio loco)
- malamente
- más nunca
- más nadie

## 6 Análisis de un fragmento canario

En este capítulo les presento un análisis del texto canario sacado del libro *Isla espiral*. La autora, Dolores de la Fe, es una escritora costumbrista y creo que es bastante importante mencionar que aunque el lenguaje del fragmento pertenece, más bien, al nivel sociolingüístico bajo, la autora misma era muy culta y murió hace muy poco.

Dolores de la Fe: *Isla espiral* (Las Palmas. Edirca, 1982, pág. 128-129)

“- Mucha<sup>1</sup> es la miseria<sup>2</sup> de esa casa, sí señó<sup>3</sup>... hasta da sentimiento<sup>4</sup> ver a esos guayetes<sup>5</sup> lambusiando<sup>6</sup> el plato a ver si quea<sup>7</sup> más... qué farta<sup>8</sup> hace<sup>9</sup> una madre en esa casa, caballero... malimpriao<sup>10</sup> rancho<sup>11</sup>... y el padre que no hay méico<sup>12</sup> que lo aquelle<sup>13</sup>, no lo cura ni el médico chino<sup>14</sup>...

- Jum<sup>15</sup>... pa<sup>16</sup> mí que ese pobre no se vuelve a enderechar<sup>17</sup>... ese ya va con la quilla<sup>18</sup> p'al<sup>19</sup> marisco<sup>20 21</sup>... ajolá<sup>22</sup> me equivoque...

- Y que ya está endrogado<sup>23</sup> hasta los ojos ni en la tienda lo<sup>24</sup> quieren fiar<sup>25</sup> más...

- Oooo<sup>26</sup>... como que dicen que hasta el casar<sup>27</sup> de palomas buchúas<sup>28</sup> lo malvendieron<sup>29</sup>, y los quíqueres<sup>30</sup>, aquel gallo inglés que eracosita asiada<sup>31</sup>, las gallinas jabadas<sup>32</sup>... ái más allá<sup>33</sup> les compré yo la jaira<sup>34</sup> rusia<sup>35</sup>, que me ha salío<sup>36</sup> más buena lechera<sup>37</sup>, usté<sup>38</sup>...

- Ese salío ruinito<sup>39</sup> desde chico... y el rebenque<sup>40</sup> del otro, peor...” (Fe, 1982)

---

<sup>1</sup> – la palabra “mucha” en el principio de la frase es un fenómeno canario

<sup>2</sup> – aquí la palabra ‘miseria’ no se entiende como la pobreza máxima, sino como una necesidad

<sup>3</sup> – relajamiento articulario – pérdida de la ‘s’ final

<sup>4</sup> - la palabra ‘sentimiento’ en el sentido de la pena

<sup>5</sup> - es un canarismo que describe a los niños entre más o menos 5 y 12 años; los más pequeños, digamos, hasta las 5 años de edad, se llaman *chinijos*; y lo mayores de 12 años llevan la denominación *galletones*

<sup>6</sup> – viene de “lamer”; es una transformación de la palabra

- <sup>7</sup> – pérdida de la ‘d’ intervocálica
- <sup>8</sup> – alternancia por neutralización ‘l’/‘r’ en la posición implosiva
- <sup>9</sup> – en este punto no hay fallo ortográfico, pero un canario diría esta palabra con la influencia del seseo; por eso he decidido a mencionarla también
- <sup>10</sup> – procede de la expresión ‘mal empleado’ con el uso del sentido de la pena o lástima; además, aparece la pérdida de la ‘d’ intervocálica
- <sup>11</sup> – grupo grande de personas (o animales); es un canarismo puro
- <sup>12</sup> – la pérdida de la ‘d’ intervocálica
- <sup>13</sup> – el verbo ‘aquellar’ sirve en el español canario para expresar cualquier acción, es decir, sirve para todo
- <sup>14</sup> – ‘el médico chino’ es una expresión canaria que procede de Cuba y significa que la enfermedad no se puede curar por nadie, por ningún médico
- <sup>15</sup> – es una interjección propia de Canarias
- <sup>16</sup> – es una apócope
- <sup>17</sup> – ‘enderechar’ es un sincretismo creado por las palabras ‘enderezar’ y ‘derecha’
- <sup>18</sup> – es la parte anterior del barco
- <sup>19</sup> – contracción de las palabras ‘para’ y ‘el’
- <sup>20</sup> – ‘el marisco’ es una zona de las rocas (peligrosas) en la costa
- <sup>21</sup> – la frase entera significa que todo va para el final
- <sup>22</sup> – es una metátesis de la palabra ‘ojalá’
- <sup>23</sup> – ‘endrogado’ no tiene nada que ver con las drogas, significa ‘endeudado’
- <sup>24</sup> – es un complemento indirecto, debería aparecer el pronombre ‘le’
- <sup>25</sup> – significa pagarlo más tarde y viene de ‘confiar’
- <sup>26</sup> – es una interjección propia de Canarias
- <sup>27</sup> – se trata de un palomar – casa de palomas
- <sup>28</sup> – la palabra es ‘bochúa’; asimilación
- <sup>29</sup> – es un compuesto
- <sup>30</sup> – ‘el quíquero’ es un tipo de gallo que siempre busca una pelea; también se puede decir sobre un hombre agresivo
- <sup>31</sup> – diminutivo presente – aseado con el significado de estar limpio; diptongación
- <sup>32</sup> – es un color; se trata de la gallinas blanqueadas
- <sup>33</sup> – es una expresión temporal canaria; significa ‘hace poco’
- <sup>34</sup> – es ‘una cabra’; guanchismo
- <sup>35</sup> – también se trata de color

<sup>36</sup> – pérdida de la ‘d’ intervocálica

<sup>37</sup> – se trata de una cabra que da mucha leche

<sup>38</sup> – relajamiento articulatorio – pérdida de la ‘d’ final

<sup>39</sup> – dicho de algo malo o de la peor calidad

<sup>40</sup> – aún peor que ‘el ruinito’; también una persona torpe, tarda de comprender

## CONCLUSIÓN

El objeto de este trabajo ha sido una comparación entre dos modalidades lingüísticas, que son español en Canarias y español general. He intentado definir todas las vías que influyeron la forma actual del español canario y explicar su desarrollo hasta la actualidad.

En el primer capítulo he mencionado los puntos importantes de la geografía e historia de las Islas Canarias, para la comprensión posterior del tema. Sin embargo, toda la historia antes de la llegada de los colonizadores no es muy cierta y existen muchas teorías y explicaciones de los sucesos. Por eso he elegido solamente algunas interpretaciones que me parecían más difundidas o probables. Este capítulo también describe a los aborígenes canarios, llamados Guanches. Su existencia en Canarias era muy importante y con el nacionalismo canario actual, la temática guanche vuelve a ser más frecuente que en los años anteriores.

El segundo capítulo se ocupa de los estudios relacionados con la historia, cultura y el desarrollo de la población guanche. Está estructurado cronológicamente a partir de las primeras referencias guanches hasta los fines del siglo XX. Además, introduce un poco los autores que escribieron dichos libros. En esta parte quiero hacer nota de las distintas intenciones con cuales se escribieron esas noticias. Por ejemplo, los cronistas tenían intención de avisar a la Corona Española sobre todo lo nuevo en Canarias. Por eso no se orientan tanto a la lengua y sus detalles. Seguidamente, los historiadores y escritores comenzaron a producir los libros históricos que relatan la conquista y la llegada de los españoles a las Islas. Y luego, en el siglo XVIII empezaron a aparecer unos estudios lingüísticos basados en la lengua de los aborígenes.

Los capítulos tres y cuatro se centran al léxico que influyó el español canario, sobre todo, los guanchismos, pero también los portuguesismos y americanismos, que llegaron a las Islas con los comerciantes extranjeros. Esos términos o se aceptaron con toda su forma, o se asimilaron al español del aquel tiempo.

Siguiente capítulo he dedicado a la lingüística para mostrar los fenómenos peculiares canarios y compararlos con el español estándar. Todos estos fenómenos están seguidos por sus ejemplos y a veces, en los casos de la necesidad, traducidos.

La última parte es más práctica de todo el trabajo. He cogido un fragmento del libro *Isla espiral* de una autora canaria, Dolores de la Fe, e hice una análisis lingüística, como una muestra del español canario en la práctica. Al final he colocado un registro de todas las palabras canarias mencionadas en este trabajo.

El problema que acompañó la formación del trabajo era la ausencia de las fuentes relevantes. En la Europa central hay pocos libros que se ocupan a este tema y tuve que hacer un viaje a las Islas para obtener algunos libros necesarios. Por este motivo he trabajado con algunos artículos en las revistas que incluyen informaciones necesarias.

Este trabajo fue escrito con el propósito de dar información de que en las Islas Canarias existe una modalidad lingüística del español muy especial que, aunque es muy parecida al español general, lleva muchas diferencias precelentes que le hacen más exótica e interesante. Espero que al lector se le llame el interés de lograr el conocimiento más profundo de la historia, cultura y lengua canaria.

## **ANOTACE / ANNOTATION**

**Jméno autora / The author's name:** Veronika Dušková

**Název práce:** Studie o španělštině na Kanárech

**Thesis title:** A study about the Spanish on Canaries

**Institute:** Katedra romanistiky, Filozofická fakulta, Univerzita Palackého v Olomouci

**Institution:** Department of the Romance Studies, Philosophical Faculty, Palacký University in Olomouc

**Vedoucí práce / Thesis supervisor:** Mgr. Daniel Esparza, Ph.D.

**Počet znaků / Number of characters:** 63 235

**Počet stran / Number of pages:** 41

**Počet použité literatury / Number of used sources of literature:** 20

**Klíčová slova:** španělština, dialektologie, jazyk, filologie, Kanárské ostrovy, guančové, guanština, toponimie, antroponimie, historie

**Keywords:** Spanish, dialectology, language, filology, Canary Islands, Guanches, guanche, toponymy, antroponymy, history

### **Abstrakt:**

Cílem této práce je srovnání španělštiny, kterou se v dnešní době mluví na Kanárských ostrovech, a spisovné španělštiny z Iberského poloostrova. Hlavním cílem je obeznámení čtenáře se skutečností, že kanárská španělština se značně liší od té spisovné. V rámci práce jsou pak vymezeny hlavní a nejdůležitější charakteristiky, jež daný dialekt utvářejí. K přesnému pochopení příčin odlišnosti těchto dvou jazyků je potřeba alespoň zběžné uvedení do historie Kanárských ostrovů a tamních původních obyvatel, především pak jejich jazyka. První kapitola tedy popisuje stručný historický vývoj Ostrovů a je následována kapitolou o studiích, kronikách a jiných zdrojích

informací týkajících se jazyka a kultury Guančů. Na Guančům, tedy původním obyvatelům, a jejich jazyku je věnována kapitola třetí. Následuje krátký přehled jevů z jiných jazyků, jako například angličtina nebo portugalština, které rovněž ovlivnily kanárskou španělštinu. Další část bakalářské práce je zaměřena na vlastní jazykovou stránku kanárské španělštiny a srovnává ji se spisovnou španělštinou napříč jazykovými složkami lexikálními, fonetickými a morfosyntaktickými. V samotném závěru práce je pak lingvisticky analyzován úryvek textu, nesoucí charakteristické znaky kanárské španělštiny. Práce by měla čtenáře obeznámit s jednotlivými rozdíly obou modalit a připravit je na případný kontakt se španělštinou, hojně se vyskytující na kanárském souostroví.

**Abstract:**

The objective of this thesis is to provide a comparison of the vernacular form of Spanish language spoken on the Canary Islands with the standard literary form. The main goal is to present the substantial difference between the two forms. Hereafter, the most important features of the dialect are presented. To understand the causes of the disparity between the two variants of the language, it is essential to include at least a brief introduction to the history of the Canary Islands, its inhabitants and their language. The first chapter therefore describes the historical development of the Islands, and is followed by a section on the sources of information concerning the Guanches. The third chapter is focused on the Guanches, the native inhabitants of the Canary Islands, and their language. In the following part, the paper offers an overview of the influences from foreign languages, such as English and Portuguese, on Canarian Spanish. In the next chapter, the paper focuses on the language itself, and compares the vernacular with the standard form throughout the phonetical, morpho-syntactical and lexical layers of language. In the final part, a short fragment in Canarian Spanish is analysed. This thesis tries to introduce its readers to the differences between the two modalities and provide substantial information for the possible contact with the Canarian Spanish.

## BIBLIOGRAFÍA

- Abreu Galindo, J. d. (1848). *Historia de la conquista de las siete islas de Gran Canaria*. Santa Cruz de Tenerife: Imprenta, Litografía y Librería Isleña.
- Academia Canaria de la Lengua*. (s.f.). Recuperado el 10 de Abril de 2013, de <http://www.academiacanarialengua.org/palabra/manzanero/>
- Almeida, M., & Díaz Alayón, C. (1988). *El español de Canarias*. Santa Cruz de Tenerife.
- Alvar, M. (1993). Adaptación, adopción y creación en el español de las Islas Canarias. *Estudios Canarios, II*, 153-176.
- Alzola, J. M. (1991). *Breve historia de las Islas Canarias*. Telde: Imprenta tegrarte.
- Canary net*. (s.f.). Recuperado el 14 de abril de 2013, de <http://www.canarynet.com/hablares.cfm?letra=ex>
- Corrales Zumbado, C., Corbella Díaz, D., & Álvarez Martínez, M. Á. (1996). *Diccionario diferencial del español de Canarias*. Arco Libros.
- Corrales Zumbado, C., Corbella Díaz, D., & Maffiotte, J. (1993). *Glosario de canarismos : voces, frases y acepciones usuales de las Islas Canarias*. Santa Cruz de Tenerife: Instituto de Estudios Canarios.
- DRAE. (2001, 22a edición). *Diccionario de la Real Academia Española*. Recuperado el 1 de Marzo de 2013, de <http://lema.rae.es/drae/?val=guancho>
- Fe, D. d. (1982). *Isla espiral*. Las Palmas de Gran Canaria: Edirca.
- Mederos Martín, A., & Escribano Cobo, G. (2002). *Los aborígenes y la prehistoria de Canarias*. La Laguna: Centro de la cultura popular canaria.
- Medina López, J. (1996). La investigación lingüística sobre el español de Canarias. En *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas* (págs. 9-48). Frankfurt am Main; Madrid: Vervuert; Iberoamericana.
- Morales Matos, G. (2001). "Las Islas Canarias ¿Una región aislada?". *Boletín de la A.G.E.N.* No. 32, stránky 155-175.
- Morera, M. (1993). *La formación del vocabulario canario*. La Laguna - Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria.

Platero Fernández, C. (septiembre de 1988). Los apellidos en las islas Canarias (españoles y castellanizados). *Aguayro*, págs. 12-15.

Trapero, M. (1996). Sobre la capacidad semántica del nombre propio. *El museo canario*, *LI*, págs. 337-353.

Trapero, M. (1998). *Los nombres guanches: historia, filología y diletantismo*. Las Palmas de Gran Canaria: Centro Asicoado de la UNED de Las Palmas de Gran Canaria.

Trapero, M. (2007). *ESTUDIOS SOBRE EL GUANCHE, La lengua de los primeros habitantes de las Islas Canarias*. Las Palmas de Gran Canaria: Fundación Mapfre Guanarteme.

Trapero, M. (2010). "El bereber, el árabe y la lengua que hablaron los primitivos habitantes de las Islas Canarias". *Romanica Olomucensia* 22.2, págs. 129-138.

Trapero, M. (noviembre 1999). La palabra "guanche" es francesa. *Anarda*, 24-28.

## VOCABULARIO CANARIO MENCIONADO EN EL TRABAJO

<i>Acaïmo</i> .....	19	<i>Bareto</i> .....	21
<i>aceniño</i> .....	21	<i>baruzano</i> .....	21
<i>Adorno</i> .....	24	<i>Baute</i> .....	19
<i>Afonso</i> .....	21	<i>Bencomo</i> .....	19
<i>Aguachento</i> .....	20	<i>Beriel</i> .....	24
<i>Agüimes</i> .....	18	<i>Bernegal</i> .....	21
<i>ajolá</i> .....	29	<i>Betancor</i> .....	24
<i>Albarada</i> .....	17	<i>Betancour</i> .....	24
<i>alcarde</i> .....	26	<i>Betancuria</i> .....	23
<i>Alegar</i> .....	20	<i>Betencur</i> .....	24
<i>Almeida</i> .....	21	<i>Bethencourt</i> .....	24
<i>Alvear</i> .....	20	<i>Bienmesabe</i> .....	21
<i>Amularse</i> .....	20	<i>bubango</i> .....	17
<i>antier</i> .....	29	<i>Buracas</i> .....	17
<i>antonces</i> .....	25	<i>burgados</i> .....	24
<i>Arminda</i> .....	19	<i>Cahlos</i> .....	26
<i>Arnao</i> .....	24	<i>cahne</i> .....	26
<i>Arrife</i> .....	17	<i>Calderin</i> .....	24
<i>Arteaga</i> .....	17	<i>Callao</i> .....	21
<i>Artemi</i> .....	19	<i>Callrasco</i> .....	24
<i>Artemy</i> .....	viz Artemi	<i>Calmela</i> .....	26
<i>Aruacas</i> .....	19	<i>candela</i> .....	24
<i>arveja</i> .....	24	<i>cantera</i> .....	22
<i>Ascanio</i> .....	24	<i>Cazañas</i> .....	24
<i>atual</i> .....	26	<i>ciroco</i> .....	22
<i>aulaga</i> .....	17	<i>Coello</i> .....	21
<i>ausina</i> .....	29	<i>compaire</i> .....	26
<i>avutarda</i> .....	22	<i>cosco</i> .....	17
<i>Azuage</i> .....	24	<i>Darta</i> .....	21
<i>Azuaje</i> .....	17	<i>Doramas</i> .....	19
<i>Baifo</i> .....	20	<i>endenantes</i> .....	29
<i>baña</i> .....	22	<i>Enroñarse</i> .....	20
<i>Bandama</i> .....	17	<i>Facana</i> .....	17

<i>Fajana</i> .....	17	<i>manices</i> .....	23
<i>Falcon</i> .....	21	<i>manzanero</i> .....	21
<i>Folia</i> .....	21	<i>Marciegas</i> .....	17
<i>fonil</i> .....	24	<i>mareta</i> .....	23
<i>Gago</i> .....	21	<i>Melian</i> .....	24
<i>Galdár</i> .....	18, 19	<i>milho</i> .....	22
<i>Gara</i> .....	19	<i>moni</i> .....	23
<i>gaveta</i> .....	22	<i>naife</i> .....	23
<i>gofío</i> .....	15	<i>onde</i> .....	29
<i>guagua</i> .....	20	<i>Oramas</i> .....	<i>viz Doramas</i>
<i>Guagua</i> .....	21	<i>paloblanco</i> .....	21
<i>guajiro</i> .....	23	<i>papa</i> .....	23
<i>Guanarteme</i> .....	19	<i>Pareira</i> .....	21
<i>guapo</i> .....	24	<i>Pedrono</i> .....	24
<i>guarapo</i> .....	23	<i>Picón</i> .....	21
<i>guataca</i> .....	23	<i>Pierez</i> .....	24
<i>huevos moles</i> .....	22	<i>queque</i> .....	23
<i>chacho</i> .....	20	<i>quinegua</i> .....	23
<i>Cherne</i> .....	21	<i>ropa vieja</i> .....	22
<i>Chicarero</i> .....	21	<i>roque</i> .....	20
<i>Chiriquito</i> .....	21	<i>Rubicon</i> .....	23
<i>Idaira</i> .....	19	<i>Ruimán</i> .....	19
<i>Iraya</i> .....	19	<i>sancocho</i> .....	22
<i>jable</i> .....	23	<i>Silva</i> .....	21
<i>Jable</i> .....	21	<i>sirinoque</i> .....	24
<i>Jonay</i> .....	19	<i>soco</i> .....	22
<i>La Gomera</i> .....	18	<i>tarajal</i> .....	22
<i>latada</i> .....	22	<i>Teide</i> .....	18
<i>Lima</i> .....	21	<i>Temisa</i> .....	18
<i>linde</i> .....	24	<i>Tenerife</i> .....	18
<i>loro</i> .....	21	<i>Tenesoia</i> .....	<i>viz Tenesoya</i>
<i>luego</i> .....	29	<i>Tenesoya</i> .....	18
<i>magua</i> .....	22	<i>Tenesso</i> .....	<i>viz Tenesoya</i>
<i>malpaís</i> .....	20	<i>Terde</i> .....	26
<i>malpés</i> .....	26	<i>Terol</i> .....	26

<i>Theneshoya</i> .....viz <i>Tenesoya</i>	<i>tosca</i> ..... 20
<i>Thenesoya</i> .....viz <i>Tenesoya</i>	<i>totiso</i> ..... 22
<i>Thenezoya</i> .....viz <i>Tenesoya</i>	<i>trinqui</i> ..... 23
<i>Timple</i> ..... 21	<i>Viera</i> ..... 21
<i>Tinosa</i> ..... 17	<i>viñatigo</i> ..... 21
<i>Tolete</i> ..... 21	<i>Yaiza</i> ..... 19